

# GOODBYE, BERLIN!



**vene  
teater**

**Роли исполняют:**

Майк

Чик / гитара

Мать / Фрикке / Сестра

Иза

Отец / Женщина / Райбер / ударные

Михаил Маневич

Станислав Колодуб

Анна Маркова

Карин Ламсон

Александр Кучмезов

**Создатели:**

Полина Золотовицкая

Наталья Шурганова

Александр Жеделёв

Анна Дытына

Михаил Никитин

Антон Андреюк

Алиса Крупетски

Екатерина Егорова

Режиссер и художник

Хореограф

Музыкальное оформление,  
педагог по гитаре

Педагог по вокалу

Педагог по ударным

Художник по свету

Автор росписи на костюме

Помощник режиссера

# GOODBYE, BERLIN!

Road story garage concert / малый зал

Рекомендуемый возраст: 12+

Премьера 15 ноября 2019

**В. Херрндорф и Р. Коаль / Перевод — Александра Горбова**

Пьеса из сборника новой немецкоязычной драматургии для детей и юношества «ШАГ 11+»

---

Роман «Чик» («Tschick»), вышедший в 2010 году, принес всемирную известность немецкому художнику и литератору Вольфгангу Херрндорфу. В 2011 году завлитом Дрезденского драматического театра Робертом Коалем по роману была написана пьеса «Чик. Гудбай, Берлин!».

---

**Режиссер Полина Золотовицкая** — родилась в 1993 году в Москве, детство провела в Германии. В возрасте 14 лет вернулась в Москву и училась в специализированной в области искусства школе. 2010-2014 годы училась в Школе-студии МХАТ по специальности «театровед-менеджер». В 2019 году закончила РАТИ-ГИТИС, мастерскую О.Л. Кудряшова по специальности «Режиссура». «Goodbye, Berlin!» — это четвертая постановка режиссера. Первый спектакль Золотовицкая поставила также по современной немецкой пьесе «Дождь в Нойкельне» с выпускниками мастерской Кудряшова на сцене театра «Практика». Второй постановкой стал семейный спектакль в Архангельске «Тараканы» по А. Варламову, третья работа — «Циники» по А. Мариенгофу. Участвовала в лабораториях в Москве и Санкт-Петербурге. С 2018 года — преподаватель подростковой группы в Gogol School. Как актриса занята в спектаклях мастерской Кудряшова на сцене театра «Практика»: «Youtube/В полиции» (реж. Г. Добрыгин), «Гипнос» (реж. О. Глушков).



Перевод был осуществлен при финансовой поддержке Института имени Гёте

## The White Stripes — SEVEN NATION ARMY

*I'm gonna fight 'em all  
A seven nation army couldn't hold me back  
They're gonna rip it off  
Taking their time right behind my back*

---

Пожалуй, самая популярная песня группы The White Stripes. Гитарный рифф, с которого начинается песня, лидер The White Stripes Джек Уайт сочинил во время саундчека перед концертом. Уайт объяснял, что главный герой песни — парень, который переезжает в другой город, но сплетники не дают ему спокойно жить, и он вынужден уехать, хотя совсем этого не хочет.

**Полина Золотовицкая:** «Бунтарская, „пацанская“ песня о внутренней силе и смелости. Дает мощный заряд энергии, чтобы послать всех к черту».

---

See on ilmselt ansambli The White Stripes kõige tuntum laul. Kuulus kitarririff, millega lugu algab, sündis bändi liidril Jack White'l ühe kontserdi eelse sound checki ajal. White selgitas, et laulu peategelane on noormees, kes kolib teise linna, kuid kohalikud klatšijad ei lase tal seal rahus elada ning noormees on sunnitud taas ära kolima, kuigi ta seda ise ei soovi.

**Polina Solotowizki:** “Mässumeelne laul sisemisest jõust ja julgusest. Annab jõulise energialaengu, et kõik kuradile saata.”



## Destiny's Child — SURVIVOR

*I'm a survivor, I'm not gon' give up  
I'm not gon' stop, I'm gon' work harder  
I'm a survivor, I'm gonna make it  
I will survive, keep on survivin'*

---

Это одна из самых любимых песен Бейонсе в творчестве Destiny's Child, — группы, входя в состав которой певица стала известна всему миру и добилась коммерческого успеха. Бейонсе — популярная американская певица в стиле R'n'B, актриса, танцовщица, музыкальный продюсер, настоящая музыкальная икона «нулевых» годов. Журнал Forbes поместил Бейонсе на вторую строку в списке 100 самых влиятельных знаменитостей в мире. Billboard объявил ее самой успешной исполнительницей 2000-х годов и главной радиоисполнительницей десятилетия.

**Полина Золотовицкая:** «Торжествующая победительница почти агрессивно говорит о своей гордости и независимости».

---

See on Beyoncé üks kõige armastatum laul ansambli Destiny's Child repertuaarist - ansambli, mille koosseisus lauljatar saavutas ülemaailmse kuulsuse ja edu. Beyoncé on populaarne ameerika R&B laulja, näitleja, tantsija, muusikaprodutsent, tõeline "nullindate" põlvkonna ikoon. Ajakiri Forbes paigutas Beyoncé maailma saja kõige mõjukaimate kuulsuste nimekirjas teisele kohale. Billboard kuulutas ta aga kõige edukamaks 2000. aasta lauljaks ja aastakümne mõjukaimaks raadioartistiks.

**Polina Solotowizki:** "Juubeldav võidujumalanna räägib peaaegu agressiivselt oma uhkusest ja sõltumatusest."

## The Black Keys — GIRL IS ON MY MIND

*Girl is on my mind,  
Try to ignore it,  
I try to unwind,  
But she is on my mind*

---

The Black Keys — американиская рок-группа, сформированная в 2001 году. Играет музыку в жанрах блюз-, гаражный и инди-рок. Примечателен факт, что на протяжении всего времени существования группа состоит всего из двух человек: Дэна Ауэрбаха (вокал, гитара) и Патрика Карни (ударные). По форме это роднит ее с группой The White Stripes, где был такой же состав инструментов. Обратите внимание, что в спектакле «Goodbye, Berlin!» все музыкальные аранжировки решены подобным же образом — отсутствие в ритм-секции бас-гитары компенсируется драйвом и напором.

**Полина Золотовицкая:** *«То самое чувство, когда ты внезапно влюбился в кого-то, и не можешь не думать об этом человеке. Тем более, если чувство взаимно и от этого особенно легко и радостно».*

---

The Black Keys — Ameerika rockansambel, asutatud 2001. aastal. Mängib blues rocki ja indie rocki. Tähelepanuväärne on fakt, et ansambel on kogu oma tegutsemisaja koosnenud ainult kahest inimesest: Dan Auerbach (laul ja kitarr) ning Patrick Carney (trummid). Vormiliselt on see sarnane ansambliga The White Stripes, kus oli ka selline instrumentide kooslus. Pöörake tähelepanu, et lavastuses «Goodbye, Berlin!» on kõik arranžeringud tehtud sarnases võtmes — rütmipillina kasutatava basskitarri puudumist kompenseeritakse draivi ja võimsa energiaga

**Polina Solotowizki:** *“Laul kannab endas seda tunnet, kui oled ootamatult kellessegi armunud ning ei suuda midagi muud teha kui selle inimese peale mõelda. Seda enam kui tunded on vastastikused ning su enesetunne on imehea ja helge.”*

## Radiohead — Creep

*But I'm a creep,  
I'm a weirdo  
What the hell am I doin' here?  
I don't belong here*

---

Дебютный сингл группы Radiohead и один из их главных хитов. Вокалист группы Том Йорк, который написал Creep в 1987 году (трек был выпущен только в 1992 году), заявлял, что в песне он хотел поведать о проблемах парня, старающегося привлечь внимание понравившейся ему женщины. Том признал, что песня основана на его личном опыте, ведь он никогда не умел ладить с девушками, постоянно их добивался и в то же время отталкивал.

**Полина Золотовицкая:** *«Для меня в этой истории Creep — очень важная песня. Она рассказывает про то подростковое самоощущение, когда чувствуешь себя странным уродом, не таким как все, далеким от идеала и потому недостойным любви».*

---

Ansambli Radiohead debüütsingel ja üks nende tuntumaid hitte. Ansambli laulja Thom Yorke, kes kirjutas Creepi 1987. aastal (singel ilmus alles 1992), ütles, et tahtis laulus jutustada lugu probleemide käes vaevlevast noormehest, kes üritab võita kauni naise tähelepanu. Thom tunnistas, et lugu põhineb tema isiklikul kogemusel, kuna ta ei osanud kunagi tüdrukutega suhteid hoida, kogu aeg püüdlas nende poole ja samal ajal tõukas neid endast eemale.

**Polina Solotowizki:** *“Minu jaoks on Creep meie lavastuses väga oluline laul. See räägib teismeliste enesetunnetusest. Kui tunned end inetu vördjana, teistest erinevana, kaugel ideaalist ja usud, et sa ei ole vähimalgi määral armastust väärt.”*

## **The Beatles — BECAUSE**

*Because the world is round it turns me on  
Because the world is round*

*Because the wind is high it blows my mind  
Because the wind is high*

*Love is old, love is new  
Love is all, love is you*

*Because the sky is blue, it makes me cry  
Because the sky is blue*



Песня написана Джоном Ленноном и записана The Beatles в 1969 году. Джон: «Я лежал на диване в нашем доме, слушал, как Йоко играла на пианино „Лунную Сонату“ Бетховена. Неожиданно я попросил ее: „Можешь сыграть эти аккорды в обратной последовательности?“. Она сыграла, и на базе этого я сочинил Because, похожую на „Лунную Сонату“. Текст прозрачен, в нем нет никакой ерунды, ни образов, ни смутных намеков».

**Полина Золотовицкая:** *«Песня о том, что любовь — это главное. Когда любишь, все вокруг преобразуется. Поэтому: „Carpe diem“».*

---

Selle laulu kirjutas John Lennon 1969. aastal. John: “Pikutasin meie kodus diivanil ja kuulasin, kuidas Yoko mängib Beethoveni Kuupaiste sonaati. Ootamatult küsisin, kas ta suudaks mängida samu akorde vastupidises järjekorras? Ta mängis ja selle põhjal kirjutasin laulu Because, mis sarnaneb Kuupaiste sonaadiga. Tekst on puhas, seal pole mingisugust jama, kujundeid, ega uduseid vihjeid.”

**Polina Solotowizki:** *“Laul kõige tähtsamast — armastusest. Kui armastad, muutub kõik su ümber. Seepärast — Carpe diem.”*